

Chant des feux de St Jean

Texte breton

- Jesus mab dan Tad Eternel
Crouër er bed universel
Roet dint ho graç hac o sicour
Da goms dimeus sant Yan Badezour.
- 5 Zacharie ha Elisabeth
Tad ha mam sant Jan biniguet
Daou den exempt deus a peb blâm
Pa manç de St Jan tad ha mam
- Pa oa Zachari en iliz
10 Ho ofr da Zoue er sacrific
E tic'haçaz Jesuz on tad
An ael dean gant kelo mat
- Hac e lavaras da Zachari
Eur vam a c'haç peus e no ti.
15 Eben nimeur ac'han
E conceive eur mab bian
- Mab meurbet miraculuz
Hac o rento tout evurus
Rac bean vo c'hanvet eur sant bras
20 Eur preseguer dar Messiaz
- Elisabeth e oa coz bras
Hep bean ganet buguel biscoaz
Mès dre eur graç dreis natur
E deus concevet eur c'hoadur.
- 25 Mari e dougue er c'houlse
Entre e daou coste guir mab Doue
Pihini zo deut dre c'haç ar spered glan
Da lemnet ar pec'het ves er bed-man
- Pa oa Mari o saludi
30 I c'hiniterv Elisabeth
Ha rentet deï eur joi vras
Daou viracl caër e gouveas
- Sant Jan en corf Elisabeth
Gand joa e commenç da lampat
35 Evel me stouè dan daoulin
D'adori on mest divin
- Pebes joa d'Elisabeth
Pe c'hanas i vab biniguet
E cavet Jesus en i c'hichen
40 Redemptor e natur humen
- Zachari e oa mud rentet
Balamour en devoa doutet

Chant des feux de St Jean

Traduction littérale du breton en prose

- Jésus, fils du Père Eternel,
Créateur du monde universel
Donnez-moi votre grâce et votre secours
Pour parler de St Jean-Baptiste.
- Zacharie et Elisabeth
Père et mère de St Jean béni,
Deux hommes exempts de toute sorte de blame
Puisqu'ils sont de St Jean père et mère.
- Zacharie étant à l'église
Offrant à Dieu le sacrifice
Jésus, notre père, envoya
Un ange vers lui avec bonne nouvelle
- Qui dit à Zacharie
Une mère de grâce vous avez chez vous,
Dans peu de temps d'ici
Elle concevra un petit fils.
- Fils fort miraculeux
Et qui vous rendra tous heureux ;
Car il sera nommé un grand saint,
Un prédicateur du Messie.
- Elisabeth était fort vieille
Sans avoir jamais enfanté
Mais par une grâce surnaturelle
Elle a conçu un enfant.
- Marie portait alors
Entre ses deux flancs le vrai fils de Dieu
Qui est venu par la grâce du St Esprit
Oter le péché de ce monde-ci
- Comme Marie saluait
Sa cousine Elisabeth
Et lui causait une grande joie
Deux beaux miracles elle sut.
- St Jean, au corps d'Elisabeth,
Avec joie commença à sauter,
Comme elle s'agenouilla
Pour adorer notre divin Maître
- Quelle joie pour Elisabeth
Quand elle donna le jour à son fils béni
D'avoir Jésus auprès d'elle
Rédempteur de la nature humaine.
- Zacharie était devenu muet
Pour avoir douté

- | | |
|---|--|
| <p>Deus comjo en ael Gabriel
 Messager en Tad Eternel.</p> <p>45 Mes pene bet i mab ganet
 Er c'homs di dad en eus rentet
 Chetu aman en c'homsou mad
 Jan emezan e ma mab</p> <p>Bars entre bugale malet
 50 Ne neus biscoaz vettan ganet
 Ne gafarc'h quet aman
 Puissantoc'h vit St Jean</p> <p>Nen devoaquet seïs bla achuet
 Pe re eur binigen calet
 55 Pidi enum mortifian.
 Hac ar baourien guiscan</p> <p>St Jan, evit e oll cheriou
 Eneus dour sclæër à grouiou
 Rac se ta zonzomb c'histenien
 60 Ez he mat ober pinigen.</p> <p>Sant Jan nen devoa quen a diat
 Nemert croc'hen un davat
 I nisellio hac i tapisso
 Ne oan nemert spern ha delio</p> <p>65 Ha pe oa aru en termen
 Merquet gant an Doue Souveren
 E quitas St Jean ar c'hoajou
 Evit mont de sermon dre er vro.</p> <p>En oll bobl so diredet
 70 Betec memes ar Judevien
 E deputè ho beleïen
 Deus St Jan o deus goulenet</p> <p>Pe c'houi so Christ pe prophet
 Salocroas, ne non na Christ na prophet
 75 Nemert eur voes e tremen
 De laret ober pinigen</p> <p>De laret dressan en c'hencho
 Oar ben e tremeno en Autre
 St Jean eus non sermon vellen
 80 Num restaz en riviere Jourdan</p> <p>Pelec'h noa er c'hraç de vadean
 En hini neus redimet er bed man.
 Pa neus Jesuz num discoet
 St Jean en eus an c'hanaveet</p> <p>85 Guelet eurer on Salver i hunan
 Dont da gomer badeant St Jean</p> | <p>Des paroles de l'ange Gabriel,
 Messager du Père Eternel.</p> <p>Mais quand son fils a été né
 La parole à son père il a rendu
 Voici en bonnes paroles :
 Jean, dit-il, est mon fils.</p> <p>Entre les enfants mâles
 Jamais son pareil n'est né
 Vous ne trouveriez pas un seul
 Plus robuste que St Jean.</p> <p>Il n'avait pas sept ans finis
 Quand il faisait une rude pénitence
 Priait, se mortifiait
 Et les pauvres habillait.</p> <p>St Jean, pour toute sa bonne chère,
 A de l'eau claire et des racines.
 Par conséquent, songeons, chrétiens,
 Qu'il est bon de faire pénitence.</p> <p>St Jean n'avait d'autre vêtement
 Qu'une peau de mouton
 Ses draps et ses tapis
 N'étaient qu'épines et feuilles.</p> <p>Et quand le terme fut venu,
 Marqué par le Dieu Souverain
 St Jean quitta les bois
 Pour aller prêcher par le monde.</p> <p>Tous les peuples sont accourus
 Jusques [<i>sic</i>] et même les Juifs
 Députaient leurs prêtres ;
 Ils ont demandé à St Jean :</p> <p>Etes-vous christ ou prophète ?
 Non, je ne suis ni christ ni prophète,
 Qu'une voix qui passe
 Pour dire de faire pénitence.</p> <p>Pour dire de dresser les chemins
 Pour quand passera le seigneur.
 St Jean, en prêchant ainsi
 Se rendit à la rivière du Jourdain.</p> <p>Où il eut la grâce de baptiser
 Celui qui a racheté ce monde-ci.
 Quand Jésus s'est montré,
 St Jean l'a reconnu.</p> <p>On voit Notre Sauveur lui-même
 Venir prendre le baptême de St Jean ;</p> |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>Guelet eurer on Salver en gomer
Enon plaç er pec'her</p> <p>Er roue Herodes o clevet
90 Ema St Jean occupet
E presec en aoutriach
Di pales en eus an digemenet</p> <p>Pelec'h ne oa nemert eur plac'h fal
En eus calon Herodes goniet ;
95 Dre un danse infernal
E deus an debauchet.</p> <p>I galon e deus charmet
Er roue deï en eus laret
Goulenet sort e guerfet
100 Ho goulen d'arc'h vo accordet.</p> <p>Er plac'h, gant i vam quelenet,
Pen St Jean i deus goulenet
Troc'het ohé bars er prison i ben
Ha tôlet deï en i barlen.</p> <p>105 St Jean, c'houi a so
Breman er gloar
Goude o holl poaniou
Oar en douar.</p> <p>Sant bras, ho pouvoar impliet
110 Vit on preservi a bec'het,
Deus kernes, brezel ha vocen
Prometti ran bean guir gristen.</p> | <p>On voit Notre Sauveur prendre
Là, la place du pécheur.</p> <p>Le roi Hérode apprenant
Que St Jean est occupé
A prêcher, l'adultère
L'a fait venir à son palais.</p> <p>Où il n'y avait qu'une mauvaise fille
Qui a gagné le coeur d'Hérode,
Par une danse infernale,
Elle l'a débauché.</p> <p>Son coeur elle a charmé ;
Le roi lui a dit :
Demandez ce que vous voudrez
Votre demande vous sera accordée.</p> <p>La fille, par sa mère conseillée,
La tête de St Jean elle a demandé ;
Elle est coupée dans la prison,
Et jetée dans son tablier.</p> <p>St Jean, vous êtes
Maintenant dans la gloire,
Après toutes vos peines
Sur la terre.</p> <p>Grand Saint, votre pouvoir employez
A nous préserver du péché
De la guerre, de la famine, de la peste ;
Je promets d'être vrai chrétien.</p> |
|---|--|